Index

A Dictionary of South African English on Historical Principles, 60, 62
Afrikaans, 23
Afrikaans English, 17
Australian English, 40
Bantu languages, 18
Cape Flats English, 17
code-switching
English and isiXhosa, 310
borrowing, 112
conversational data, 318
findings, 319
occurrences of English prepositions, 320
preposition before, 320
preposition by, 321
preposition for, 321
preposition from, 323
preposition towards, 323
preposition under, 323
isiXhosa grammatical affixes, 317
language contact, 311
levels of language, 312
closed-class items, 324
isiXhosa, 325
susceptibility to transfer, 323
social factors, 311
speaker interaction, 312
time factor, 313
typological relatedness, 312
phrasal correspondences, 317
theoretical framework, 315
Differential Access Hypothesis
(Myers-Scotton), 316
embedded language, 316
matrix language, 316
Matrix Language Frame model (Myers-Scotton), 315
education
multilingualism, 216
African educators, 217
African roots, 216
contributions from outside South Africa, 219
decolonising, 218
functional form, 226
inherent fluidity, 219
language repertoire, 220
linguistic citizenship, 226, 230
position in South Africa, 218
post-apartheid era, 220
conferences on language planning, 221
Department of Education, 224
Early Language Resource Unit, 224
English as lingua franca, 220
English as linking language, 220
Language Plan of Action for Africa, 222
language policy, 220
Linguistic Human Rights, 228
linguistic resources, 229
local voice considerations, 228
National Language Project, 221, 223
Pan-South African Language Board, 228
policy implementation, 226
Project for the Study of Alternative Education in South Africa, 224
role of northern scholarship, 218
theoretical debates, 217
Inner Circle varieties, 48
International Corpus of English (ICE-SA), 52, 57, 61
language contact
Afrikaans and English, 241
‘zef’ culture, 248
Afrikaans as medium of instruction, 245
Index

language contact (cont.)
Afrikaans Historical Corpus, 250
Afrikaans in the Western Cape, 248
Afrikaans prescriptivism, 247
Afrikaans used by Coloured population, 245
attitudes to language mixing, 244
code-mixing, 242–3
code-switching, 242–3
intrasentential, 248
contact-induced change, 243
District Six, 244
Federation of Afrikaans Cultural Societies, 246
First Afrikaans Language Movement, 243
grammatical patterns, 244
assessment of change, 260
complement clauses, 251
statistics, 252
demonstratives, 252
changes in function over time, 254
endogenous development in Afrikaans, 256
English influence, 253
functions in the Afrikaans Historical Corpus, 255
English as model, 261
indefinite pronoun 'one', 257
colloccations with adjectives, 259
diachronic attestations, 259
Dutch usage, 258
structural transfer, 250
historical and present-day rates of change, 261
issues of terminology, 242
Kaapse Taalarchive 'Cape Language Archive', 253
language mixing by non-Coloureds, 247
letters as data, 243
lexical influence, 250
perceived threat from English, 241
Ponelis Corpus of Spoken Afrikaans, 251
Cape Town, 129
attitudes towards standard Afrikaans, 134
field work (1999 and 2000), 135
historical context, 129
apartheid era, 132
Khoekhoe, 130
migrants from Eastern Cape, Africa and Europe, 132
period of VOC control (1652-1795), 131
position of Dutch, 131
Verenigde Oostindische Compagnie (VOC) [United East India Company], 130

linguistic landscape, 140
signage, 142
indexicality, 143
linguistic malleability, 142
local forms of Afrikaans and English, 134
present-day communities, 133
District Six, 133
Chapel Street neighbourhood, 133
data collection, 134
role of education, 139
role of music, 144
ballads, 146
lyrical duels, 145
status of English, 135
Wesbank Township, 135
isiXhosa, 137
languages of foreigners, 137
youth behaviour, 138

English and Northern Sotho, 350
additional language, 350
bilingualism, 350
Central Processing Hypothesis, 351, 353
cognitive-linguistic skills, 353
orthography, 357
phonological awareness, 355
transfer, 355
vocabulary, 357
cross-linguistic transfer, 364
educational issues, 351
literacy levels, 353
educational policies, 367
Linguistic Interdependence Hypothesis, 351

Linguistic Threshold Hypothesis, 351–2
primary school survey conclusions, 366
correlational analysis, 365
discussion, 363
findings, 362
methodology, 358
participants, 359
phonological awareness, 360
statistics, 362
vocabulary correlation, 362
vocabulary knowledge, 360
vocabulary vs. phonology, 364
second language, 350
teaching policies, 367

language planning
econo-language planning, 200
African languages, 210
Afrikaans in Namibia, 203
cultural identity, 210
Kiswahili, 202
multilingual reality, 202
Index

national considerations, 212
national language, 201
post-1994 developments, 203
National Development Plan, 205
role of language, 206
Tshwane Municipality, 208
role of technology, 209
digital divide, 209
working language, 201
globalisation, 195
situation in South Africa, 199
multi-dimensional needs, 196
language shift, 288
analysis of census data, 294
increase in English as home language, 294
methodology, 295
bilingualism, 289, 297
English–Afrikaans bilingualism, 306
English-language skills, 291
first home language, 297
English and Afrikaans, 299
future of Afrikaans, 305
home language instruction, 291
Isicamtho, 296
Kaapse Afrikaans, 297
L1 speakers of Afrikaans, 291
Language-in-Education Policy, 290
language maintenance, 304
language of learning and teaching, 290
language terminology, 297
language use among coloureds, 301
Afrikaans, 302
combinations, 304
second language reporting, 303
loss of minority languages, 289
loss of multilingualism, 290
movement to English, 288
National Language Policy Framework, 290
national trends, 305
post-apartheid South Africa, 289
School Governing Bodies, 291
second home language, 299
1996 and 2011, 300
combinations, 302
shift from Afrikaans, 289
position in Coloured communities, 293
socio-economic mobility, 291
threat to language diversity, 292
T’sotsitaal, 296

Outer Circle Englishes, 43
Oxford English Dictionary, 60

Romance languages
colonial history, 32

South Africa
c change in English, 9
development of English, 6
language and society, 4
multilingualism, 25
present-day provinces, 79
research on English, 7
South African Black English
language contact, 129
segmental properties, 333
sentence intonation, 299
assumed uniformity, 332
bilingual speakers, 310
data collection, 316
analysis, 340
assessment, 344
auditory judgements, 340
number of speakers, 338
online method, 143
existing models, 330
focus in modified noun phrases, 337
focus marking, 334
focus prosody
analysis, 341
general, 332
information structure, 333
methodology, 316
new and given information, 332
New Englishes, 331
range of contours, 331
Northern Sotho, 335
perceived prominence rating, 337
phoneme detection task, 343
phonetic alignment, 330
pitch accent, 334
production, 312
production experiment, 338
prominence patterns, 336
relationship to General South African
English, 332, 334
wider linguistic context, 344

South African English
regionality, 74–5
development in last two centuries, 77
editorial practices, 101
acceptance and spread of norms, 102
assessment, 120
corpus, 106
Black and White South African English
academic writing, 111
frequency patterns, 113
micro-analysis
South African English (cont.)

downtoners, 113
possibility modals, 111, 115
results and discussion, 109
statistical analysis, 107
data survey, 106
editing in post-colonial contexts, 104
textual analysis, 102
establishment of norms, 101
possible convergence, 103
South Africa and World Englishes, 104
general variety, 78
historical background, 76
pre-South African War situation, 77
waves of immigration, 76
historical development, 23, 32
Afrikaans-speaking community, 46
Bantu Education, 42
black middle-class, 44
borrowing from Afrikaans, 36
convergence, 34
dating issues, 38
incipient regional differentiation, 45
influence of Afrikaans, 42
influence of standard English, 39
koinéisation, 36
L2 varieties, 42
language contact, 37
pressure towards convergence, 40
situation in the Rand, 38
Social Identity Theory, 47
timeline, 37
regionality, 74–5
major urban centres, 77
modelling
centrifugal and centrifugal forces (Bakhtin), 47
Dynamic Model (Schneider), 16, 20, 30
applicability to South African English, 35
endonormative stabilisation, 34
five phases, 31
indigenous strand (IDG), 30
Phase 1, Foundation, 35
Phase 2, Exonormative Stabilisation, 37
Phase 3, Nativisation, 40
Phase 4, Endonormative Stabilisation, 44
Phase 5, Differentiation, 45
postcolonial Englishes, 31
reappraisal, 46
settler strand (STL), 30
native, second and foreign language, 18
New-Dialect Formation (Trudgill), 21, 32
accommodation, 32
criticism, 32
identity, 32
postcolonial Englishes, 21
Three Circles Model (Kachru), 18
wheel model (Görlach), 19
wheel model (McArthur), 19
nativization, 24
ownership of language, 19
orthography
GOOSE vowel, 25
regionality, 74–5, 77, 97
historical research, 75
Kugel English, 97
reference variety, 75
speaker awareness, 97
Reverse Short Front Vowel Shift, 81, 94, 153
‘Third Dialect’ in America, 151
Californian Shift, 151
Canadian Shift, 151
dress vowel, 164
interpretation as chain shift, 167
KIT vowel, 156
low back merger, 154
Northern Cities Shift, 151
possible motivation, 169
realisation of FOOT, 155
South African Chain Shift, 152
Southern Shift, 151
STRUT vowel, 163
summary of changes, 166
survey
acoustic analysis, 153
FAVE suite, 153
data collection, 152
sociolinguistic interviews, 153
statistical testing, 154
TRAPE vowel, 160
semantics, 52
contact-induced change, 55, 69
data and analysis, 56
diachronic developments, 53, 57
diffused innovation, 69
factors in change, 53
feature frequencies, 57
influence of Afrikaans, 54, 68
meaning extensions, 58
adverbs, 65
exclamations/interjections, 67
nouns, 60
verbs, 62
role of bilingualism, 54
time lag in borrowing, 55
survey of regional features, 80
cluster assimilation, 93
consonants, 93
rhotics, 93
vowels

Bath vowel, 89, 95
centring diphthongs, 92
Choice vowel, 91
cure vowel, 96
current changes, 93
data, 80
dress vowel, 83, 93
face vowel, 90
fleece vowel, 88
foot vowel, 88
goat vowel, 92, 96
Goose vowel, 89, 94
kit vowel, 85
allophones, 86
lot vowel, 87
nurse vowel, 89
price vowel, 90, 95
inter-city comparison, 91
square vowel, 88
strut vowel, 84, 94
thought vowel, 89
trap vowel, 81, 94
values, 81

South African Indian English, 265
aspectsual system, 266
comparision with Irish English, 280
aspectsual structures, 281
external history, 281
continuum of forms, 271
creole classification, 265
exceptionalism, 267
dialect input, 272
historical background
demography, 270
Fanagalo, 270
input languages, 270–1
knowledge of English, 271
historical background, 270
input languages
Hindi/Bhojpuri, 282
Tamil, 283
language shift, 273
signal features, 283
linguistic features, 273
grammar, 274
aspectsual structures, 274, 278
copular/auxiliary inversion, 277
passives, 277
fronting, 278
possessive for existential, 277
Reduplication of word-words, 275
Reduplication of word-words, 277
second person plural personal pronouns, 274, 276

subject/auxiliary inversion, 277
zero subject relative pronoun, 277
phonology, 274–5
use of articles, 275
progressive with stative verbs, 282
shift varieties
acquisition environment, 267
category and exponence, 267
previous research, 268
typological markedness, 267
transmission of English, 272
typological assessment, 266
varieties of English
pidgins
salient features, 269
scenarios, 268
language co-existence, 269
language creation, 269
language maintenance, 269
language shift, 269
South African Sign Language, 371
corpus of news bulletins, 381
annotation codes, 383
assessment, 187
brow actions, 186
fingerspelling, 187
metasigns, 187
mouthing, 185
structure, 182
verb phrases, 182
deaf signers, 371
emotive functions, 189
English interference, 372
fluency variable, 372
interpretations, 371
linguistic structure, 372
adjectives, 377
Dictionary of Southern African Signs, 376
fingerspelling, 376
gestures, 376
conventionisation, 376
cultural, 376
dimensional, 376
emphasis, 376
personal, 376
grammar, 376
complex sentences, 381
figure–ground constructions, 380
nouns, 377
passive constructions, 380
prepositions, 377
pronouns, 377
questions, 379
tone shift, 381
South African Sign Language (cont.)
syntax, 378
topic comment, 378
verbs, 377
handshapes, 373
lexis, 375
location, 373
morphology, 373
mouth actions, 374
mouthing, 374
movement, 373
non-manual features, 373
phonology, 373
parameters, 373
signing space, 373
superarticulation, 374
translation universals, 372
use by bilinguals, 371
South African White English, 17, 26

World Englishes, 16

youth language
kasitaal, 192
totsitaals, 176
Afrikaans and Bantu-based, 177, 180

dictionaries, 180
forced removals, 181
Group Areas Act, 180
shared lexicon, 181
situation in apartheid era, 180
code-mixing, 184
isiZulu and English, 186
role of English, 188
Sesotho and English, 185
English and local identity, 190
English-based, 177
Indian and Coloured youths in Durban, 179
role as lexical resource, 179
structure of lexicon, 178
surfing community in Cape Town, 178
Surfspeak, 178
term ‘coloured’, 178
group identification, 187
linguistic resources, 192
peer interaction, 192
percentages of language input, 182
performance practices, 190
semantic domains, 193
social stances, 183
use in communities, 183